

4.15. Основи перекладацького скоропису

Тип дисципліни: обов'язкова

Семестр : VI

Обсяг навчальної дисципліни : Загальна кількість годин – 30 (кредитів ЄКТС –1), аудиторні години : лекції – 16

Лектор : канд. філол. наук, доцент Лук'янченко Мар'яна Петрівна

Результати навчання :

- знати специфіку усного послідовного перекладу ;
- знати основні принципи перекладацького скоропису ;
- знати відмінності перекладацького скоропису від інших видів скороченого запису (протоколу, конспекту, стенографії) ;
- знати складові компоненти скороченої форми записів ;
- знати типологію скорочень, а також найпоширеніші з них ;
- знати і розуміти принцип вертикалізму.

Спосіб навчання : аудиторне

Необхідні обов'язкові попередні та супутні модулі :

- вступ до перекладознавства ;
- практика перекладу з основної мови ;
- синхронний переклад.

Зміст навчального модуля :

- Специфіка усного послідовного перекладу. Основні переваги перекладацького скоропису. Складові компоненти скороченої форми записів.
- Смысловий аналіз. Найважливіші функції системи записів. Одиниця усного послідовного перекладу. Мета і завдання смыслового аналізу. Методи смыслового аналізу.
- Скорочення та скорочений літерний запис. Типологія скорочень. Поняття “аббревіатура” і “акронім”. Прийом скороченого літерного запису. Основні правила скороченого літерного запису.
- Принцип вертикального розташування записів. Найважливіші засади вертикалізму та його переваги. Група підмета. Група присудка.
- Запис складних речень. Складносурядні та складнопідрядні речення. Поняття “відособлення” та його відтворення у записах.
- Двокрапка у записах. Функція двокрапки у записах. Зазначення мети.
- Ідентифікація різних типів відношень та їхнє позначення. Причинно-наслідкові відношення. Відношення допустовості. Умовні відношення. Зіставлення.
- Запис інших типів речень. Питальні речення. Окличні речення. Заперечні речення. Лінії виноски.
- Система символів. Функціональні характеристики символу. Номенклатура символів. Класифікація символів за способом позначення понять.

Рекомендована література :

1. Аликина Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе / Е. В. Аликина. – М. : АСТ : Восток – Запад, 2006. – 156 с.
2. Ребрій О. В. Перекладацький скоропис : Посібник для навчання усного послідовного перекладу з англійської мови / О. В. Ребрій / під ред. д. пед. наук Л. М. Черноватого та д. філол. наук В. І. Карабана. – Вінниця : Поділля-2000, 2002. – 112 с.
3. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури / В. І. Карабан. – Вінниця : Нова книга, 2002. – 564 с.
4. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : Підручник / І. В. Корунець. – Вінниця : «Нова Книга», 2001 – 448 с.
5. Миньяр-Белоручев Р. К. Записи в последовательном переводе / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : ООО «Издательский дом “Перспект-АП”», 2005. – 176 с.

Форми та методи навчання :

лекції, самостійна робота

Методи і критерії оцінювання :

- Підсумковий контроль: підсумкова контрольна робота, залік.

Мова навчання :

українська

